

**ПРОГРАМА ЗА ВЗАИМЕН ОБМЕН В ОБЛАСТТА НА
КУЛТУРАТА, НАУКАТА, ОБРАЗОВАНИЕТО, СПОРТА И
СРЕДСТВАТА ЗА МАСОВО ОСВЕДОМЯВАНЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ИСЛЯМСКА РЕПУБЛИКА ИРАН
ЗА ПЕРИОДА 2022-2024 Г. / 1401-1403 Г.**

Правителството на Република България и правителството на Ислямска република Иран (наричани по-долу Страните), като отчитат интереса към укрепване и задълбочаване на двустранните отношения и разширяване на сътрудничеството между двете страни в областта на културата, науката, образованието, спорта и средствата за масово осведомяване, в изпълнение на Културната спогодба между правителството на Народна република България и Имперското правителство на Иран, подписана в Техеран на 26 ноември 1967 г., което съответства на 5 Азар 1346 г. по мюсюлманския слънчев календар, се споразумяха за следната програма за периода 2022-2024 г., съответстващ на периода 1401-1403 г. по мюсюлманското слънчево летоброене:

Раздел първи – Култура и изкуство

Член 1

Страните, в периода на действие на тази Програма, обменят информация, опит, книги, публикации, снимки, диапозитиви, филми, микрофилми и дигитални копия в областта на културата, изкуството, занаятите, исторически забележителности, литературата, кинематографията, археологията и антропологията.

Член 2

Страните, в периода на действие на тази Програма, си сътрудничат за провеждането на изложби, фестивали, конференции, седмици на културата, съвместни семинари в областта на образованието, културата, изкуството и занаятите.

Член 3

Страните, в периода на действие на тази Програма, си сътрудничат в области на изкуството, включително музика, театър и пластични изкуства, като съдействат за установяване на преки контакти между съответните институции и организират изложби в областта на културата и изкуствата, включително живописата,

пластичните изкуства, рисунката, графиката, калиграфията, както и традиционните изкуства и занаятите.

Член 4

Страните, в периода на действие на тази Програма, взаимно се информират за провеждането във всяка от тях на международни фестивали на сценичните изкуства и насърчават обмена на художествени групи, както и включването на творби на представители на Другата страна в тези прояви. Разрешението за участие на подобни творби се издава от компетентния орган на съответния фестивал за всеки отделен случай.

Член 5

Страните, в периода на действие на тази Програма, способстват за обмен на преподаватели и експерти в областта на изкуството. Страните също така поощряват обмена на студенти в областта на изкуството.

Член 6

Страните, в периода на действие на тази Програма, съдействат за превод, публикации и разпространение на художествена литература, в съответствие с тяхното действащо законодателство за защита на авторските права. Страните поощряват провеждането на литературни вечери и срещи между автори, както и канят автори от другата страна за участие в посочените прояви.

Член 7

Страните насърчават сътрудничеството в областта на печатните издания и предприемат следните действия:

а. Страните насърчават превода на ирански произведения на български език и обратното.

б. Страните обмислят мерки за обмяна на информация и опит в сферата на издателствата и книгите.

в. Страните насърчават участието на издатели, преводачи и представители на културни институции на двете страни на международни панаири на книгата в двете страни.

г. Страните подкрепят, в случай на съвместно допълнително споразумение, предоставянето на безплатни щандове, в рамките на престижни изложения на книги в двете страни.

д. Страните насърчават сътрудничеството между изложения в областта на илюстрацията и обмена на художници илюстратори.

е. Страните обмислят сътрудничество в организирането на изложби на детски книги и рисунки и насърчават участието на деца в съответните състезания и обмена на информация и опит в областта на детската литература, живопис, филми, анимация и куклен театър.

ж. Страните обмислят сътрудничество в сферата на художествената литература и поезия.

Член 8

Страните, с цел разширяване на отношенията в областта на културата и изкуството, както и осъществяване на надзор върху реализирането на взаимното сътрудничество, обменят делегации в областта на културата и изкуството.

Член 9

1. Страните насърчават сътрудничеството между Национална библиотека „Св. Св. Кирил и Методий“ на Република България и Държавна агенция „Архиви“ на Република България, от една страна и Националната библиотека и архиви на Ислямска република Иран, от друга страна, и по-специално в областта на обмена на информация, опит, книги, публикации, дигитални ръкописи, експерти и стажанти, участие в конференции и изложения, свързани с книги и библиотечно дело, размяна на визити, съвместни изследвания, издателски проекти.

2. Страните, с цел да обменят опит, насърчават изпращане в другата страна на експерти в областта на консервацията, опазването и реставрацията на творби, ръкописи и документи.

Член 10

Страните подкрепят сътрудничеството между Националния филмов център на българското Министерство на културата и съответните ирански центрове, както следва:

а. Участие на всяка от Страните в международни фестивали и други филмови прояви в другата страна, според условията и регламента на съответния фестивал или проява.

б. Обмен на кинематографска информация и публикации в областта на игралните филми, документалните филми и анимацията.

в. Проучване на възможностите от страна на съответните организации в областта на филмовата индустрия на двете страни с цел увеличаване на продажбите, разпространението и излъчването на филми, произведени в съответната страна, както и сътрудничество в областта на съвместното производство на филми, документални филми и анимация.

г. Провеждане на филмови седмици във всяка от двете страни.

Член 11

Страните, в периода на действие на тази Програма, проучват възможностите за установяване на сътрудничество в следните области:

- а. Обмен на студенти по мода и моден дизайн.
- б. Организиране на изложби на национални и регионални носии, както и на експертни срещи по дизайн на национални и регионални носии.
- в. Обмен на информация в областта на модата и облеклото и установяване на директни контакти между научни и културни центрове с дейност в тази сфера.

Член 12

Институтът за интелектуално развитие на деца и младежи на Ислямска република Иран заявява готовност за сътрудничество в следните области:

- а. Представяне на центрове за култура и изкуства от всяка от двете страни за бъдещ обмен по въпроси на децата и юношите.
- б. Организиране на седмици на приятелството и изложби на специализирана литература за деца и юноши, както и обмен на преподаватели.
- в. Организиране на изложения и състезания по компютърни игри.

Член 13

Страните, в периода на действие на тази Програма, проучват възможностите за сключване на споразумения за побратимяване между градове на двете държави с цел укрепване на двустранните отношения в областта на културата.

Раздел втори – Културно наследство, занаяти и туризъм

Член 14

Иранската страна заявява готовност за сътрудничество с българската страна в областта на архитектурата и изкуствата чрез предоставяне на експертна помощ за реставрация на сгради и произведения на изкуството с културна значимост за Република България.

Член 15

Страните поощряват сътрудничеството между техните оторизирани национални институции в областта на опазване на движимото и недвижимото културно и историческо наследство в съответствие с националните им законодателства и ратифицираните от тях международни договори с оглед насърчаване обмена на специализирана информация, опит и експерти.

Член 16

Страните обменят информация за улесняване връщането на изгубени или незаконно изнесени културни ценности от двете държави в рамките на действащите законодателства във всяка от страните и в съответствие с ратифицираните от тях международни споразумения.

Член 17

Страните се споразумяват за следното в областта на сътрудничеството в туризма:

а. Въз основа на Изпълнителна програма между Министерството на туризма на Република България и Министерството на културното наследство, туризма и занаятите на Ислямска република Иран за сътрудничество в областта на туризма за периода 2021-2024 г., подписана в София и Техеран на 19 юли 2021 г., Страните призовават за учредяване и активизиране на дейността на съвместната техническа комисия по туризъм.

б. Страните обменят информация за националните туристически форуми, изложения и конференции и насърчават публичния и частния сектори за участие.

Раздел трети – Образование и наука

Член 18

Страните, в периода на действие на тази Програма, обменят информация, опит, книги, публикации и резултати от изследвания в областта на науката, технологиите и образованието.

Член 19

Страните, в периода на действие на тази Програма, обменят добри практики в областта на образованието и науката по съответните канали.

Член 20

Страните се информират взаимно за научни прояви, конференции, конгреси, симпозиуми, семинари и кръжоци, организирани на тяхна територия, и канят другата страна за участие в тях.

Член 21

С цел опознаване на образователната система на другата страна, в периода на действие на тази Програма, Страните разменят посещения на директори и учители, както и на петима експерти, с максимална продължителност на визитите до пет дни. Техните ангажименти се конкретизират ясно. Подробеностите по този обмен се уточняват по дипломатически път.

Член 22

Страните насърчават представянето на културата и цивилизацията на другата страна, чрез обмен на книги, документи и информация.

Член 23

Страните, по време на действието на тази Програма, си предоставят на реципрочна основа до две стипендии годишно за частичен срок на обучение в бакалавърска или магистърска програма или за специализация с обща продължителност до дванадесет месеца. Минималната продължителност на специализацията не може да бъде по-кратка от един месец. Подборът на кандидатите е право на изпращащата страна. Обменът по този член не включва специалности от професионалните направления „Медицина“, „Стоматология“, „Фармация“, „Обществено здраве“, „Здравни грижи“ и специалностите от област на висше образование „Изкуства“.

Член 24

Страните осигуряват необходимите условия, в съответствие със своите закони и подзаконови нормативни актове, за обучение на своите студенти във висшите училища на другата страна срещу заплащане.

Член 25

Страните съдействат за развитие на сътрудничество между техни висши училища и научни организации с цел подписване на Меморандуми за разбирателство за пряко сътрудничество.

Член 26

Децата на служителите от дипломатическите и консулските представителства на Страните се обучават без заплащане на такси в държавните и общински средни училища и в държавните висши училища на приемащата страна до изтичане на мандата на техните родители. Студентите се обучават за придобиване на образователно-квалификационна степен “бакалавър” или “магистър” по всички специалности, с изключение на специалностите от области на висше образование „Здравеопазване и спорт“ и „Изкуства“. Приемащата страна не изплаща стипендии и не осигурява настаняване в общежитие.

Член 27

Страните, като изразяват задоволството си от развитието на специалност „Иранистика“ в Софийски университет „Св. Климент Охридски“, подкрепят създаването и развитието на лекторат по литература, култура и история на другата страна в свои университети и подкрепят откриването на лекторат по български език в Техеранския университет или други висши ирански училища. Одобрението на лектора, представен от една от Страните, е от компетенциите на съответните висши училища, в другата.

Член 28

Страните способстват участието на техни ученици в научни олимпиади, провеждани във всяка от двете страни.

Член 29

Страните декларират готовност за обмен на знания и опит в областта на новите технологии и качеството на образованието.

Член 30

Иранската страна заявява готовността на Компанията за образователна индустрия към Министерството на образованието на Ислямска република Иран за сътрудничество в областта на образователната помощ и създаването на образователни помагала, както и за организиране на изложения в съответните области.

Член 31

Страните осигуряват необходимите улеснения за изучаване на техния национален език в другата страна, в съответствие с националното законодателство. В тази връзка фондация „Саади“ ще представлява иранската страна.

Раздел четвърти – Средства за масово осведомяване

Член 32

Страните, в периода на действие на тази Програма, насърчават развитието на сътрудничеството в областта на телевизията на основата на директни контакти, което може да включва сътрудничество в сферата на създаването на филми, телевизионни сериали и документални поредици; провеждане на образователни курсове; обмен на информация и опит в областта на техническото оборудване и технологии. Обхватът и условията на такова сътрудничество ще бъдат регламентирани в отделни споразумения между телевизионните организации на страните.

Член 33

Българската национална телевизия /БНТ/ и Радио и телевизионната организация на Ислямска република Иран /ИРИБ/ насърчават разширяването на отношенията си във основа на Меморандума за разбирателство и сътрудничество между БНТ и ИРИБ, подписан на 13 април 2021 г. в София.

Член 34

Страните насърчават установяването на преки контакти между Българското национално радио и съответната иранска радио организация. Формата и съдържанието на това сътрудничество ще бъдат уточнени от съответните организации.

Член 35

Българската телеграфна агенция /БТА/ и Информационната агенция на Ислямска република Иран /ИРНА/ насърчават разширяването на отношенията си въз основа на Споразумението за сътрудничество и обмен на информация между БТА и ИРНА, подписано на 27 май 2015 г. в Техеран.

Член 36

Страните създават необходимите улеснения за обмен на публикации и уреждане на изложби на периодични издания в двете страни.

Член 37

Страните си сътрудничат в обмена на информация и опит в областта на преподаването на журналистика и връзки с обществеността, за да проучат възможностите за взаимно отпускане на стипендии за образование и изследователска работа в тези области.

Член 38

Страните, с цел улесняване на журналистическата работа в периода на действие на тази Програма, акредитират подали документи журналисти от изпращащата страна съгласно съответните изисквания и законодателството на приемащата страна.

Член 39

Страните заявяват своята подкрепа за разширяването на сътрудничеството между медиите и ще разглеждат заявления за откриване на бюра на новинарски агенции от двете страни в съответствие със законодателството и правилата на всяка страна.

Раздел пети – Младеж и спорт

Член 40

Министерството на младежта и спорта на Република България и Министерството на спорта и младежта на Ислямска република Иран заявяват готовност за сътрудничество и обмен на опит в областта на младежта и спорта.

Член 41

Страните насърчават сътрудничеството в рамките на Меморандум за разбирателство между Министерството на младежта и спорта на Република България и Министерството на спорта и младежта на Ислямска република Иран, подписан в София на 19.11.2018 г. Страните се съгласяват да предприемат необходимите действия за договаряне и подписване на нов Меморандум в областта на спорта поради изтичане на Меморандум за разбирателство и сътрудничество между Министерството на младежта и спорта на Република България и Министерството на спорта и младежта на Ислямска република Иран, подписан в София на 30 юли 2013 г.

Член 42

Страните си разменят информация и опит в областта на физическото възпитание и спорта. Обменът на треньори и спортисти се координира от съответните спортни организации и федерации, като финансовите и другите условия по обмена се договарят между спортните клубове и федерации за всеки отделен случай.

Член 43

С цел насърчаване на сътрудничеството между младежките организации, Страните стимулират участието на техни младежи в общи инициативи и подкрепят и поддържат създаването на подходящи условия за сътрудничество на неправителствените организации в областта на младежта. Страните се подпомагат при провеждането на международни младежки прояви.

Раздел шести – Общи и финансови разпоредби

Член 44

Обменът на хора по Раздел първи на тази Програма се осъществява в съответствие със следните общи разпоредби:

а. Всяка от Страните съобщава на другата един месец предварително програмата на посещението и кратки биографични данни на разменяните лица, както и чуждите езици, които те владеят.

б. Приемашката страна уведомява своевременно изпращащата страна за нейното одобрение за изпращаните лица.

в. Изпращащата страна уведомява приемащата страна за начина на пътуване и датата на пристигане на лицата най-малко две седмици преди тяхното заминаване.

Член 45

1. В случай на размяна на изложби, индивидуални изпълнители и изпълнителски групи по тази Програма, изпращащата Страна предоставя на приемащата страна необходимите материали за публикуване на каталог и реклама три месеца преди откриването на изложбата.

2. Експонатите се изпращат до приемащата страна най-малко десет дни преди откриването на изложбата, в случай че при изпращането им те не се придружават от упълномощено лице.

Член 46

Разходите за подготовката на филми, микрофилми и фотостати за документи с историческа и културна стойност се поемат от страната, подала заявка.

Член 47

Обменът по тази Програма се осъществява в съответствие със следните финансови разпоредби:

а. В случаите на обмен на индивидуални изпълнители или изпълнителски групи, приемащата страна поема разходите за наемане на зали, отпечатване на постери, изготвяне на покани и всички други разходи, свързани с рекламирането на представленията.

б. В случаите на размяна на изложби по тази Програма изпращащата страна покрива транспортните разходи и застраховката на експонатите до столицата на приемащата държава и обратно.

в. Приемащата страна покрива застраховката на експонатите по време на изложбата, а също и разходите за вътрешен транспорт, освобождаване от митницата, наемане на изложбени зали, публикуване на каталог и реклами. При организиране на изложби на национални съкровища условията по обмена и престоя се договарят със специално споразумение.

Член 48

Лицата, обменяни по Раздел Втори на тази програма, се предлагат от изпращащата страна не по-късно от четири месеца преди провеждането на проявата и се одобряват от приемащата Страна. Предложенията включват информация за професионалната квалификация, работните планове на кандидатите и чуждите езици, които владеят. Предложенията се съставят на английски език.

Член 49

Приемащата страна освобождава стипендиантите по тази Програма от такса за обучение, както и от такса за признаване на придобитата степен за висше образование или за периоди на пребиваване, и им осигурява:

- а. Стипендия, съобразно действащото законодателство, настаняване в студентско общежитие, ползване на студентски стол срещу заплащане.
- б. Достъп до библиотеки, архиви, лаборатории.

Член 50

Всяка от Страните освобождава гражданите на другата страна, които пътуват за изпълнение на настоящата Програма, от такси, свързани с тяхното пребиваване или с продължаване срока на техния престой.

Член 51

Изпращащата страна или кандидатът поемат транспортните разходи до столицата на приемащата страна и обратно. Разходите за вътрешен транспорт, свързани с изпълнението на работната програма или обучението, се поемат от приемащата страна.

Член 52

Всички дейности, предвидени в тази Програма, се изпълняват в съответствие с прилаганите в двете страни закони и наредби.

Член 53

Всяка страна улеснява, в съответствие със своето законодателство, достъпа на лицата, обменяни по Раздел втори на тази Програма, до съответните научни и културни институции, както и тяхната изследователска дейност.

Член 54

Настоящата Програма не изключва други форми и инициативи за обмен в областта на образованието, науката и културата, които могат да бъдат осъществени допълнително.

Член 55

Гражданите на всяка от Страните ползват медицинска помощ по време на престоя си на територията на другата страна във връзка с изпълнението на тази Програма в съответствие с действащото в приемащата страна законодателство.

Член 56

Всички различия в тълкуването и прилагането на членовете на тази програма ще бъдат разрешени по дипломатически канали чрез преговори и консултации.

Член 57

Програмата влиза в сила от датата на подписването ѝ и е валидна за срок от три години. При условие, че нито една от Страните не изрази в писмена форма по дипломатически път желанието си да прекрати действието на настоящата Програма поне шест месеца преди изтичането ѝ, срокът ѝ се продължава временно до подписване на нова Програма, но за период не по-дълъг от една година след изтичането ѝ.

Подписана в гр. София на 19 октомври 2022 година, съответстваща на 27 мехр 1401 година по мюсюлманския слънчев календар, в два оригинални екземпляра, всеки един на български, персийски и английски език в 6 раздела и 57 члена, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването меродавен е текстът на английски език.

**За правителството на
Ислямска република Иран**

.....
Велислава Петрова

**Заместник-министър
на външните работи
на Република България**

**За правителството на
Република България**

.....
Сейед Мохаммад Джавад Расули

**Извънреден и пълномощен
посланик на
Ислямска република Иран в
Република България**

**MUTUAL EXCHANGE PROGRAMME
FOR CULTURE, SCIENCE, EDUCATION, SPORTS
AND MASS MEDIA
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
FOR THE YEARS 2022-2024 CORRESPONDING TO 1401-1403 S.H.**

The Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as the "Parties", taking into consideration the interest towards strengthening and deepening bilateral relations as well as expansion of cultural, scientific, educational, sports and mass media cooperation between the two countries, based on the Cultural Agreement between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Imperial Government of Iran, signed in Tehran on November 26, 1967, corresponding to Azar 5, 1346 S.H., have reached the understanding on the Programme for the years 2022-2024, corresponding to 1401-1403 S.H., as follows:

Chapter One - Culture and Art

Paragraph 1

The Parties, in the course of this Programme, will exchange information, experiences, books, publications, photos, slides, films, microfilms and digital copies in the fields of culture, arts, handicrafts, historical places, literature, film industry, archaeology and anthropology.

Paragraph 2

The Parties, in the course of this Programme, will cooperate in holding exhibitions, festivals, conferences, cultural weeks, joint workshops in the fields of education, culture, arts and handicrafts.

Paragraph 3

The Parties, in the course of this Programme, will cooperate in the field of arts, including music, theatre and plastic arts by facilitating direct contacts between relevant

institutions and will hold exhibitions in the field of culture and arts, including painting, plastic arts, drawing, graphics, calligraphy, as well as traditional arts and handicrafts.

Paragraph 4

The Parties, in the course of this Programme, will inform each other about international festivals of performing arts, held in their countries, and will encourage the exchange of art groups in this field as well as participation of works of representatives of the other Party in these events. The admission of such works will be granted by the respective festival admission board on a case by case basis.

Paragraph 5

The Parties, in the course of this Programme, will assist the exchange of lecturers and experts in the field of arts. The Parties will also encourage the exchange of students in the field of arts.

Paragraph 6

The Parties, in the course of this Programme, will encourage translation, publication and distribution of literary works in compliance with their authors' rights protection legislation. They will encourage holding literary evenings and writers' meetings and will invite authors from the other country for participation in the said events.

Paragraph 7

The Parties will encourage cooperation in written publication and will take the following actions:

- a. The Parties will encourage translating Iranian works into Bulgarian and vice versa;
- b. The Parties will consider exchanging information and experiences in the field of publishing and books;
- c. The Parties will encourage participation of their publishers, translators and representatives of their cultural institutions at International Book Exhibitions in each other's countries;
- d. The Parties will support, in case of additional mutual agreement, granting of free booths, at prestigious book fairs in both countries;
- e. The Parties will encourage cooperation between illustration exhibitions and the exchange of illustrative artists;
- f. The Parties will consider cooperating in the fields of children's book and

painting exhibitions and will encourage children's participation in relevant competitions and the exchange of information and experiences in the fields of children's literature, painting, film, animation and puppetry;

g. The Parties will consider cooperating in the areas of fictional literature and poetry.

Paragraph 8

The Parties, for the purpose of expanding the relations in the field of culture, art and for providing monitoring on the implementation of the mutual cooperation, will exchange delegations in the field of culture and arts.

Paragraph 9

a. The Parties will encourage the cooperation between the National Library of the Republic of Bulgaria "St.St. Cyril and Methodius" and the Archives State Agency of the Republic of Bulgaria on one side, and the National Library and Archives Organization of the Islamic Republic of Iran on the other side, especially in the field of exchange of information, experiences, books, publications, digital manuscripts, experts and trainees, attending conferences and exhibitions related to book and librarianship, mutual visits, joint research, study, executive and publishing projects.

b. The Parties, with the aim of exchanging experiences will encourage mutual dispatch of experts in the fields of conservation, preservation and restoration of works, manuscripts and documents.

Paragraph 10

The Parties will support the cooperation between the National Film Centre of the Bulgarian Ministry of Culture and the corresponding Iranian Centers as follows:

a. Participation of each of the two countries in international festivals and other film related events in the other country, according to the terms and regulations of the respective festival or event;

b. Exchange of cinematographic information and publications in the field of film, documentary and animation;

c. Exploring the possibilities on the part of the respective organizations in the field of film industry of both countries in order to increase the sale, distribution and screening of films, produced in the respective country, as well as the cooperation in the field of joint production of film, documentary and animation;

d. Holding film weeks in each of the two countries.

Paragraph 11

The Parties, in the course of this Programme, will explore the possibilities to establish cooperation in the following fields:

- a. Exchange of students in the field of fashion and clothes design;
- b. Holding exhibitions of national and regional clothes as well as expert meetings in the field of national and regional clothes design;
- c. Exchanging information in the field of fashion and clothes and establishing direct contacts between relevant scientific and cultural centers.

Paragraph 12

The Institute for Intellectual Development of Children and Young Adults of the Islamic Republic of Iran declares its readiness for cooperation in the following fields:

- a. Introducing cultural and artistic centers of the two Parties for future exchange in the field of children and adolescents;
- b. Holding friendship weeks and exhibitions in the field of specialized literature for children and adolescents, as well as exchange of trainers;
- c. Holding computer games' exhibitions and competitions.

Paragraph 13

The Parties, in the course of this Programme, will discuss the opportunities for concluding twinning agreements between cities of the two countries with the aim of strengthening the cultural relations between the two Parties.

Chapter Two - Cultural heritage, Handicrafts and Tourism

Paragraph 14

The Iranian Party declares its readiness to cooperate with the Bulgarian Party in the field of architecture and arts by rendering expert assistance in restoration of buildings and pieces of art of cultural value for the Republic of Bulgaria.

Paragraph 15

The Parties will encourage cooperation between the authorized national institutions, responsible for the preservation of movable and immovable cultural and historical heritage of the two countries, in compliance with the national laws and the ratified international agreements in order to promote exchange of specialized

information, experience and experts.

Paragraph 16

The Parties will exchange information for the facilitation of the return of lost or illegally exported cultural riches from the two countries in compliance with their operative legislations and the ratified international agreements.

Paragraph 17

The Parties reached the understanding on the following in the field of tourism cooperation:

- a. Upon the Implementation Program between the Ministry of Tourism of the Republic of Bulgaria and the Ministry of Cultural Heritage, Tourism and Handicrafts of the Islamic Republic of Iran on Tourism Cooperations (2021-2024) signed in Sofia and Tehran on 19th July 2021, the Parties will work to establish and intensify the activities of the Joint Tourism Commission;
- b. The Parties will exchange information on their international tourism events, exhibitions and conferences and encourage related public and private sectors to participate.

Chapter Three - Education and Science

Paragraph 18

The Parties, in the course of this Programme, will exchange information, experience, books, publications and research results in the fields of science, technology and education.

Paragraph 19

The Parties, in the course of this Programme, will exchange best practices in the fields of education and science through relevant channels.

Paragraph 20

The Parties will inform each other about scientific events, conferences, congresses, symposiums, seminars and workshops held in their respective countries and will invite the other Party for participation in these events.

Paragraph 21

With the purpose of getting acquainted with the educational system of the other country, in the course of this Programme, the Parties will exchange visits of principals and teachers, as well as five experts, with maximum duration of five days. Their commitments will be clearly defined. The details of these exchanges will be worked out through diplomatic channels.

Paragraph 22

The Parties, through exchange of books, documents and information, will promote the introduction of the culture and the civilization of the other country.

Paragraph 23

The Parties, in the course of this Programme, will grant on a mutual basis up to two scholarships annually for a partial term of education in a Bachelor's or Master's Programme or a specialization course with a total duration of up to 12 months. The minimum duration of the specialization course should not be less than 1 month. The selection of the candidates is within the rights of the Sending Party. The exchange therein shall not include majors from the professional fields Medicine, Stomatology, Pharmacy, Health care, Kinesitherapy and Rehabilitation and majors from the Arts field of higher education.

Paragraph 24

The Parties will provide the necessary facilities, in accordance with their laws and regulations, for study of their respective students at the higher education institutions of the other country by paying tuition.

Paragraph 25

The Parties will facilitate the development of cooperation between their higher education institutions and scientific organizations, with the aim of signing Memorandums of Understanding for direct cooperation.

Paragraph 26

Children of the staff of the diplomatic and consular representations of the Parties will study free of charge in the state and municipal secondary schools and state higher

education institutions of the receiving country until the end of their parents' tenure of office. The higher education students will participate in "Bachelor" or "Master" Degree education courses in all fields, excluding the majors from the higher education fields Health and Sports and Arts. The receiving Party will not grant scholarships and will not provide accommodation in dormitory.

Paragraph 27

The Parties, while expressing their satisfaction with the development of Iranian studies chair at Sofia University "St. Kliment Ohridski", will support the establishment and strengthening of lectureship in literature, culture and history in each other's universities and will support the establishment of a Bulgarian language chair at Tehran University or other Iranian higher education institutions. The higher education institutions will reserve the right to approve the lecturers proposed by the other side.

Paragraph 28

The Parties will facilitate the participation of their students in scientific Olympiads, held in each of the two countries.

Paragraph 29

The Parties declare their readiness to exchange knowledge and experiences in the field of new technologies and the quality of education.

Paragraph 30

The Iranian Party declares the readiness of the Education Industry Company affiliated to the Ministry of Education of the Islamic Republic of Iran for cooperation in the field of educational assistance and production of educational aids, as well as for holding exhibitions in the related spheres.

Paragraph 31

The Parties will provide the necessary facilities for studying their national language in the other country, in line with the national legislation. In this regard, the "Saadi" Foundation will represent the Iranian side.

Chapter Four - Mass Media

Paragraph 32

The Parties, in the course of this Programme, will promote the development of cooperation in the field of television on the basis of direct contacts, which may include cooperation in the fields of film, TV series and documentaries productions, holding educational courses, exchanging information and experience on technical equipment and technology. Scope and terms of such cooperation will be regulated by separate agreements between the TV organizations of the Parties.

Paragraph 33

The Bulgarian National Television /BNT/ and the Islamic Republic of Iran Broadcasting /IRIB/ promote the expansion of their relations on the basis of the Memorandum of Understanding and Cooperation between BNT and IRIB, signed on April 13, 2021 in Sofia.

Paragraph 34

The Parties will encourage the establishment of direct contacts between the Bulgarian National Radio and the respective Iranian Radio Organization. The form and the content of this cooperation will be specified by the respective organizations.

Paragraph 35

The Bulgarian Information Agency /BTA/ and the Islamic Republic of Iran News Agency /IRNA/ will encourage expanding their relations based on the Contract for cooperation and exchange of information between BTA and IRNA, signed on 27 May 2015 in Tehran.

Paragraph 36

The Parties will provide the necessary facilities for exchanging publications and holding press exhibitions in the two countries.

Paragraph 37

The Parties will cooperate in the exchange of information and experience in the field of teaching journalism and public relations in order to explore the possibilities of granting each other educational and research scholarships in these fields.

Paragraph 38

The Parties, wishing to facilitate the work of journalists in the course of this Programme, will issue accreditation to applicant journalists from the sending Party in accordance with the related requirements and the legislation of the receiving Party.

Paragraph 39

The Parties will encourage the expansion of inter-media cooperation and will review applications for opening of news agencies of the other Party in accordance with the laws and regulations of each country.

Chapter Five - Youth and Sports

Paragraph 40

The Ministry of Youth and Sports of the Republic of Bulgaria and the Ministry of Sports and Youth of the Islamic Republic of Iran state their readiness for cooperation and exchange of experience in the field of youth and sports.

Paragraph 41

The Parties encourage the cooperation under the Memorandum of Understanding between The Ministry of Youth and Sports of the Republic of Bulgaria and The Ministry of Sports and Youth of the Islamic Republic of Iran, signed in Sofia on 19.11.2018. The Parties agree to undertake all necessary actions to negotiate and sign a new Memorandum in the field of sports because of the expiry of the term of the Memorandum of Understanding on cooperation between the Ministry of Youth and Sports of the Republic of Bulgaria and the Ministry of Sports and Youth of the Islamic Republic of Iran, signed in Sofia on 30 July 2013.

Paragraph 42

The Parties will exchange information and experience in the field of physical education and sports. The exchange of coaches and athletes will be coordinated by the respective sports organizations and federations while the terms and financial matters for the exchange will be mutually agreed by the sport clubs and federations on a case-by-case basis.

Paragraph 43

With the aim of encouraging cooperation between youth organizations of both countries, the Parties will promote the participation of their youth in common youth initiatives and will support and work for creation of favorable conditions for cooperation between non-governmental organizations in the field of youth. The Parties will assist each other in holding international events in the youth field.

Chapter Six - General and Financial Provisions

Paragraph 44

The exchange of persons under Chapter One of this Programme will be carried out in compliance with the following general provisions:

- a. Both Parties will communicate to each other one month in advance agenda of the visits and brief biographical data of the exchanged persons, as well as the foreign languages they speak;
- b. The receiving Party will duly notify the sending Party of its approval of the persons to be sent;
- c. The sending Party will notify the receiving Party of the means of transportation and date of arrival of the persons at least two weeks prior to their departure.

Paragraph 45

a. In case of exchange of exhibitions, individual performers or performing groups under this Programme, the sending Party will provide to the receiving Party the necessary materials for the publication of a catalogue and advertisement three months prior to the opening of the exhibition.

b. The exhibits will be dispatched to the receiving Party at least ten days before the opening of the exhibition in case they are to be sent unaccompanied by a commissioner.

Paragraph 46

The cost of the preparation of films, microfilms and photostats of historical and cultural documents will be borne by the applying Party.

Paragraph 47

The exchange under this Programme will be carried out in compliance with the following financial provisions:

a. In the cases of exchange of individual performers or performing groups, the receiving Party will bear the expenses for the renting of halls, the printing of posters, invitations and all other expenses connected to the advertising of the performances;

b. In the cases of exchange of exhibitions under this Programme, the sending Party will cover the expenses for transportation and insurance of the exhibits to the capital of the receiving Party and back to their home country;

c. The receiving Party will cover the insurance costs for the duration of the exhibition, as well as the expenses for internal transportation, customs clearance, renting of exhibition halls, publication of a catalogue and advertisements. In the case of exhibitions of national treasures, the conditions for the exchange and the stay will be settled by a special agreement.

Paragraph 48

The persons, exchanged under Chapter Two of this Programme, will be nominated by the sending Party no later than four months in advance and will be approved by the receiving Party. The proposals will include information about the professional qualification and working plans of the candidates and their command of foreign languages. The proposals will be written in English.

Paragraph 49

The receiving Party will exempt the scholarship holders under this Programme from taxes for education and from a fee for recognition of acquired higher education degree or periods of stay and will provide them with the following facilities:

- a. Scholarship in conformity with the local regulations, accommodation in students' dormitory/campus, canteen against payment;
- b. Access to libraries, archives, laboratories.

Paragraph 50

Each of the Parties will exempt the citizens of the other Party, who are traveling in implementation of this Programme, from fees related to their residence or to the extension of the period of their stay.

Paragraph 51

The sending Party or the candidate himself/herself will undertake the travel expenses to and from the capital of the receiving Party. The travel expenses within the country, connected to the implementation of the working Programme or the training will be undertaken by the receiving Party.

Paragraph 52

All activities as envisaged in this Programme will be implemented in compliance with the two countries' laws and regulations.

Paragraph 53

Each Party will facilitate, in accordance with its internal regulations, the access of the persons, exchanged under Chapter Two of this Programme, to the respective scientific and cultural institutions, as well as their research activities.

Paragraph 54

This Programme does not exclude other forms and initiatives for exchanges in the fields of education, science and culture, which could be carried out additionally.

Paragraph 55

The nationals of each of the Parties will be provided with medical care, while residing in the territory of the other Party in connection with the implementation of this Programme, in compliance with the receiving Party's legislation.

Paragraph 56

Any differences over the interpretation and implementation of the provisions of this program will be resolved through diplomatic channels through negotiation and consultation.

Paragraph 57

This Programme will come into effect on the date of its signature and will remain in force for a period of three years. On the condition that none of the Parties expresses in written note through diplomatic channels its intention to terminate the current Programme at least six months prior to its expiration, it will be temporarily extended until the signing of a new Programme, but for a period no longer than one year after its

expiration.

Signed in Sofia on 19 October 2022 corresponding to 27 Mehr 1401 S.H., in two originals in Bulgarian, Persian and English languages in 6 chapters and 57 Paragraphs, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text will prevail.

**For the Government of
The Republic of Bulgaria**



.....

Velislava Petrova

**Deputy Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria**

**For the Government of
The Islamic Republic of Iran**



.....

Seyed Mohammad Javad Rasouli

**Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of
the Islamic Republic of Iran to
the Republic of Bulgaria**

برنامه مبادلات در زمینه فرهنگ، علوم،
آموزش، ورزش و رسانه های گروهی
بین
دولت جمهوری بلغارستان
و
دولت جمهوری اسلامی ایران
برای سال های 2022-2024 میلادی
برابر با 1401-1403 هجری شمسی

دولت جمهوری بلغارستان و دولت جمهوری اسلامی ایران (که از این پس «طرفها» نامیده می‌شوند)، با توجه به تمایل طرفها برای تقویت و تعمیق روابط دوجانبه و نیز گسترش همکاری‌های فرهنگی، علمی، آموزشی، ورزشی و رسانه‌های گروهی بین دو کشور و براساس موافقتنامه فرهنگی منعقد شده در تاریخ 26 نوامبر 1967 میلادی (5 آذر 1346 هجری شمسی)، درخصوص این برنامه برای سال‌های 2022-2024 میلادی برابر با 1401-1403 هجری شمسی به شرح ذیل به تفاهم رسیدند:

فصل اول: فرهنگ و هنر

بند 1

طرفها، در مدت اجرای این برنامه، اطلاعات، تجربیات، کتاب، نشریات، عکس، اسلاید، فیلم، میکروفیلم و نسخه‌های دیجیتال را در عرصه‌های فرهنگ، هنر، صنایع دستی، مکان‌های تاریخی، ادبیات، صنعت فیلم، باستان‌شناسی و انسان‌شناسی با یکدیگر مبادله خواهند کرد.

بند 2

طرفها، در مدت اجرای این برنامه، در زمینه برگزاری نمایشگاه‌ها، جشنواره‌ها، گردهمایی‌ها، هفته‌های فرهنگی، کارگاه‌های آموزشی مشترک در حوزه آموزش، فرهنگ، هنر و صنایع دستی با یکدیگر همکاری نمایند.

بند 3

طرفها، در مدت اجرای این برنامه، از طریق تسهیل برقراری ارتباط مستقیم بین نهادهای

ذی‌ربط در عرصه هنر شامل موسیقی، تئاتر و هنرهای تجسمی با یکدیگر همکاری نموده و نمایشگاه‌هایی را در عرصه فرهنگ و هنر شامل نقاشی، هنرهای تجسمی، طراحی، گرافیک، خوشنویسی، هنرهای سنتی و صنایع دستی برگزار خواهند کرد.

بند 4

طرف‌ها، در مدت اجرای این برنامه، یکدیگر را از برگزاری جشنواره‌های بین‌المللی در زمینه هنرهای نمایشی که در کشورهاشان برگزار می‌شود، مطلع و مبادله گروه‌های هنری در این عرصه و شرکت آثار هنری نمایندگان طرف دیگر در این رخدادهای تشویق خواهند نمود. هیأت پذیرش جشنواره به صورت موردی درباره پذیرش این آثار تصمیم‌گیری خواهد کرد.

بند 5

طرف‌ها، در مدت اجرای این برنامه، درخصوص مبادله استادان و کارشناسان در عرصه هنر با یکدیگر همکاری خواهند کرد. طرف‌ها همچنین مبادله دانشجویان هنر را نیز تشویق خواهند نمود.

بند 6

طرف‌ها، در مدت اجرای این برنامه، ترجمه، انتشار و توزیع آثار ادبی را مطابق قانون حمایت از حقوق نویسندگان و پدیدآورندگان ترغیب خواهند کرد. طرفین برگزاری شب‌های ادبی و نشست‌های نویسندگان را تشویق نموده و از نویسندگان کشور دیگر برای شرکت در چنین رخدادهایی دعوت خواهند نمود.

بند 7

طرف‌ها، همکاری‌های مبتنی بر نشر مکتوب را ترغیب نموده و اقدامات ذیل را انجام خواهند داد:

الف- طرف‌ها ترجمه آثار ایرانی به زبان بلغاری و بالعکس را تشویق می‌نمایند؛

ب- طرف‌ها تبادل اطلاعات و تجربیات در حوزه کتاب و انتشارات را مورد ملاحظه و رسیدگی قرار می‌دهند؛

پ- طرف‌ها مشارکت مترجمین، ناشرین و

نمایندگان موسسات فرهنگی خود در نمایشگاه‌های بین‌المللی کتاب در کشور یکدیگر را تشویق می‌کنند؛

ت- طرفها در صورت توافق دو جانبه دیگر، اعطای غرفه‌های رایگان در نمایشگاه‌های معتبر کتاب در دو کشور را مورد حمایت قرار می‌دهند؛

ث- طرفها همکاری بین نمایشگاه‌های تصویرگری و تبادل هنرمندان تصویرگر را تشویق می‌کنند؛

ج- طرفها همکاری در حوزه نمایشگاه‌های کتاب و نقاشی کودک را مورد ملاحظه قرار می‌دهند و مشارکت کودکان در مسابقات مربوطه و تبادل اطلاعات و تجربیات در زمینه ادبیات کودک، نقاشی، فیلم، انیمیشن و عروسک‌گردانی را تشویق می‌کنند؛

چ- طرفها همکاری در زمینه ادبیات داستانی و شعر را مورد توجه قرار می‌دهند.

بند 8

طرفها، به منظور گسترش روابط در عرصه فرهنگ و هنر و برای فراهم آوردن امکان نظارت بر اجرای همکاری‌های متقابل، هیأت‌هایی را در حوزه فرهنگ و هنر مبادله خواهند کرد.

بند 9

الف- طرفها همکاری بین کتابخانه ملی جمهوری بلغارستان "سریل و متودی مقدس" و آژانس آرشیو ملی جمهوری بلغارستان از یک طرف، و سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران از سوی دیگر، به ویژه در زمینه تبادل اطلاعات و تجربیات، کتاب، انتشارات، نسخ خطی دیجیتال، متخصصین و کارآموزان، شرکت در گردهمایی‌ها و نمایشگاه‌های مربوط به کتاب و کتابداری، بازدیدهای دو جانبه، پژوهش‌های مشترک، مطالعه و پروژه‌های اجرایی و انتشاراتی را تشویق می‌کنند.

ب- طرفها با هدف تبادل تجربیات، اعزام متقابل کارشناس در حوزه‌های حفاظت، نگهداری و مرمت آثار، نسخ خطی و اسناد را تشویق می‌کنند.

بند 10

طرفها، از همکاری بین مرکز ملی فیلم بلغارستان وابسته به وزارت فرهنگ و مراکز ذی ربط در ایران به شرح ذیل حمایت خواهند کرد:

الف- شرکت هر یک از دو کشور در جشنواره های بین المللی فیلم و دیگر رخدادهای و مناسبت های مرتبط با فیلم در کشور دیگر براساس شرایط و مقررات هر جشنواره و مناسبت؛

ب- مبادله اطلاعات و نشریات سینمایی در حوزه فیلم مستند و انیمیشن؛

پ- بررسی امکانات نهادهای مربوطه در عرصه صنعت فیلم دو کشور برای افزایش فروش، توزیع و نمایش فیلم های تولید شده در هر یک از دو کشور و نیز همکاری در زمینه تولید مشترک فیلم، مستند و انیمیشن؛

ث- برگزاری هفته فیلم در هر یک از دو کشور.

بند 11

طرفها، در مدت اجرای این برنامه، احتمال همکاری در حوزه های زیر را بررسی خواهند کرد:

الف- مبادله دانشجویان در رشته های مد و طراحی لباس؛

ب- برگزاری نمایشگاه لباس های ملی و منطقه ای و نشست های تخصصی در حوزه طراحی لباس های ملی و منطقه ای؛

پ- مبادله اطلاعات در حوزه مد و لباس و ایجاد ارتباطات مستقیم بین مراکز علمی و فرهنگی مرتبط در این عرصه.

بند 12

کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان جمهوری اسلامی ایران، آمادگی خود را برای همکاری در حوزه های ذیل اعلام می دارد:

الف- معرفی مراکز فرهنگی و هنری دو کشور برای مبادلات آتی در حوزه کودکان و نوجوانان؛

ب- برگزاری هفته های دوستی و نمایشگاه در حوزه ادبیات تخصصی کودکان و نوجوانان و همچنین تبادل مربیان؛

پ- برگزاری نمایشگاه ها و مسابقات بازی های رایانه ای.

بند 13

طرفها، در مدت اجرای این برنامه، امکانات و شرایط مربوط به خواهرخواندگی شهرهای دو کشور را به منظور تقویت روابط فرهنگی بین دو طرف بررسی خواهند کرد.

فصل دوم: میراث فرهنگی، صنایع دستی و گردشگری

بند 14

طرف ایرانی آمادگی خود را برای همکاری با طرف بلغاری در زمینه معماری و هنر از طریق ارائه کمک های تخصصی برای بازسازی و مرمت بناها و آثار ارزشمند هنری جمهوری بلغارستان، اعلام می‌کند.

بند 15

طرفها، همکاری بین موسسات ذیصلاح ملی، مسؤول حفاظت از میراث فرهنگی و تاریخی منقول و غیرمنقول را براساس قوانین ملی خود و موافقتنامه‌های پذیرفته شده بین‌المللی به منظور توسعه تبادل اطلاعات تخصصی، تجربیات و کارشناسان، تشویق خواهند کرد.

بند 16

طرفها، اطلاعات لازم برای تسهیل بازگرداندن اموال ارزشمند فرهنگی که مفقود شده یا به‌صورت غیرقانونی از دو کشور صادر شده‌اند را براساس قوانین داخلی خود و موافقتنامه‌های پذیرفته شده بین‌المللی، مبادله خواهند کرد.

بند 17

طرفها در زمینه همکاری های گردشگری به شرح ذیل به تفاهم رسیدند:

الف- طرفها پس از امضای برنامه اجرایی میان وزارت گردشگری جمهوری بلغارستان و وزارت میراث فرهنگی، صنایع دستی و گردشگری جمهوری اسلامی ایران برای همکاری در بخش گردشگری برای بازه زمانی 2021-2024، به امضاء رسیده در تهران و صوفیا در تاریخ 19 جولای 2021، برای تاسیس و تشدید فعالیت‌های کمیسیون مشترک توریسم اقدام می‌کنند؛
ب- طرفها اطلاعات در خصوص رویدادهای بین

المللی گردشگری ، نمایشگاه ها و گردهمایی ها را مبادله و بخش های خصوصی و دولتی مربوطه را برای شرکت در آنها تشویق می کنند.

فصل سوم: آموزش و علوم

بند 18

طرفها، در مدت اجرای این برنامه، اطلاعات، تجربیات، کتابها، نشریات و نتایج تحقیقات در حوزه علوم، فن آوری و آموزش را با یکدیگر مبادله خواهند کرد.

بند 19

طرفها، در مدت اجرای این برنامه، بهترین روش های آموزشی و علمی را از طریق مجاری ذی ربط مبادله خواهند کرد.

بند 20

طرفها، یکدیگر را از برگزاری رخدادهای علمی، همایشها، کنگره ها، همایش های تخصصی و دوره های آموزشی که در کشور خود برگزار می شود، مطلع و از طرف دیگر برای شرکت در چنین مناسبت هایی دعوت خواهند کرد.

بند 21

طرفها، در مدت اجرای این برنامه، به منظور آشنایی با نظام آموزشی کشور دیگر، مدیران مدارس، معلمان همچنین پنج کارشناس را حداکثر به مدت پنج روز مبادله خواهند کرد. تعهدات اعضای این هیأتها به صورت دقیق مشخص خواهد شد. جزئیات این مبادلات از طریق مجاری دیپلماتیک مشخص خواهد شد.

بند 22

طرفها، از طریق مبادله کتب، اسناد و اطلاعات، معرفی فرهنگ و تمدن کشور دیگر را توسعه خواهند داد.

بند 23

طرفها، در مدت اجرای این برنامه براساس اصل عمل متقابل، سالانه دو بورسیه تحصیلی برای گذراندن بخشی از دوره کارشناسی یا کارشناسی ارشد و یا دوره های تخصصی حداکثر برای دوره 12 ماهه اعطا خواهند کرد. حداقل مدت دوره های تخصصی نباید کمتر از یک ماه باشد. انتخاب

افراد داوطلب، برعهده طرف اعزام‌کننده خواهد بود. تبادل بورسیه شامل رشته های پزشکی، دندانپزشکی، داروسازی، مراقبت های پزشکی، فیزیوتراپی و توانبخشی نمی‌باشد.

بند 24

طرفها تسهیلات لازم را براساس قوانین و مقررات خود برای تحصیل دانشجویان خود در مؤسسات آموزش عالی کشور دیگر، با پرداخت شهریه فراهم می‌آورند.

بند 25

طرفها توسعه همکاری بین مؤسسات آموزش عالی و سازمان‌های علمی یکدیگر را با هدف امضای تفاهنامه برای همکاری های مستقیم تسهیل می‌نمایند.

بند 26

فرزندان کارمندان نمایندگان های دیپلماتیک و کنسولی طرفها تا زمان پایان مأموریت والدینشان در دبیرستان‌های دولتی و متعلق به شهرداری و نیز مؤسسات آموزش عالی طرف پذیرنده به صورت رایگان تحصیل خواهند کرد. دانشجویان آموزش عالی در کلیه رشته ها به استثنای گرایش های رشته های آموزش عالی سلامت؛ ورزش و هنر در دوره های آموزشی کارشناسی یا کارشناسی ارشد شرکت خواهند کرد. کشور پذیرنده، بورسیه تحصیلی و مسکن و خوابگاه برای این دانشجویان فراهم نمی‌کند.

بند 27

طرفها، ضمن ابراز خرسندی از توسعه کرسی مطالعات ایران‌شناسی در دانشگاه صوفیه «سنت کلمنت اوهریدسکی»، از ایجاد و تقویت دانشجویی در ارتباط با ادبیات، فرهنگ و تاریخ در دانشگاه های یکدیگر، و ایجاد کرسی زبان بلغاری در دانشگاه تهران یا دیگر مؤسسات آموزش عالی ایران حمایت می‌کنند. مؤسسات آموزش عالی حق تایید مدرسان پیشنهادی طرف دیگر را برای خود محفوظ می‌دارند.

بند 28

طرفها، شرکت دانش آموزان خود را در المپیادهای علمی که در هر یک از دو کشور برگزار می‌شود،

تسهیل خواهند کرد.

بند 29

طرف ها آمادگی خود را برای تبادل دانش و تجربیات در حوزه فناوری های نوین و کیفیت آموزش اعلام می کنند.

بند 30

طرف ایرانی آمادگی شرکت صنایع آموزشی وابسته به وزارت آموزش و پرورش جمهوری اسلامی ایران را برای همکاری در عرصه کمک های آموزشی و تولید وسایل کمک آموزشی و نیز برگزاری نمایشگاه در حوزه های مرتبط، اعلام می نماید.

بند 31

طرفها تسهیلات لازم برای آموزش زبان ملی خود در کشور دیگر را مطابق با قوانین ملی فراهم می نماید. در این خصوص بنیاد سعدي نمایندگی طرف ایران را خواهد داشت.

فصل چهارم: رسانه های جمعی

بند 32

طرفها، در مدت اجرای این برنامه، توسعه همکاری ها در حوزه تلویزیون را براساس تماس های مستقیم بین طرف های ذی ربط که می تواند شامل همکاری در عرصه فیلم، تولید سریال و فیلم های مستند، برگزاری دوره های آموزشی، تبادل اطلاعات و تجربیات درباره تجهیزات فنی و فناوری باشد، ترویج می کنند. حوزه و دوره این همکاری از طریق توافقنامه های جداگانه ای بین سازمان تلویزیون های دو طرف تنظیم می گردد.

بند 33

تلویزیون ملی بلغارستان (BNT) و سازمان صدا و سیماي جمهوری اسلامی ایران (IRIB) توسعه روابط خود را براساس یادداشت تفاهم و همکاری بین دو سازمان که در تاریخ 13 آوریل 2021 در صوفیه به امضاء رسیده است، ارتقاء می دهند.

بند 34

طرفها، ایجاد ارتباط مستقیم بین رادیو ملی بلغارستان و سازمان رادیوي ج.ا.ایران را ترغیب خواهند کرد. شکل و محتوای این همکاری را

سازمان‌های ذی‌ربط مشخص خواهند کرد.

بند 35

آژانس اطلاعات بلغارستان (BTA) و خبرگزاری جمهوری اسلامی ایران (ایرنا) گسترش روابط خود را براساس توافقنامه همکاری و مبادله اطلاعات که بین این دو نهاد در 27 می 2015 در تهران امضاء شده، تشویق خواهند کرد.

بند 36

طرف‌ها، تسهیلات لازم برای مبادله نشریات و برگزاری نمایشگاه‌های مطبوعات در دو کشور را فراهم می‌کنند.

بند 37

طرف‌ها، در زمینه مبادله اطلاعات و تجربیات در حوزه آموزش روزنامه‌نگاری و روابط عمومی به منظور بررسی امکان اعطای بورسیه‌های تحصیلی و تحقیقاتی در این حوزه‌ها به یکدیگر همکاری خواهند کرد.

بند 38

طرف‌ها، با هدف تسهیل فعالیت روزنامه‌نگاران در مدت اجرای این برنامه، براساس شرایط و قوانین و مقررات کشور پذیرنده، برای روزنامه‌نگاران متقاضی از کشور فرستنده، مجوزهای لازم را صادر خواهند کرد.

بند 39

طرف‌ها توسعه همکاری بین رسانه ای را تشویق می‌نمایند و درخواست‌های گشایش آژانس‌های خبری جدید طرف دیگر را بر طبق قوانین و مقررات هر کشور مورد بررسی قرار می‌دهند.

فصل پنجم: جوانان و ورزش

بند 40

وزارت جوانان و ورزش جمهوری بلغارستان و وزارت ورزش و جوانان جمهوری اسلامی ایران آمادگی خود را برای همکاری و مبادله تجربیات در حوزه جوانان و ورزش اعلام می‌دارند.

بند 41

طرف‌ها همکاری تحت عنوان یادداشت تفاهم میان وزارت جوانان و ورزش جمهوری بلغارستان و وزارت ورزش و جوانان جمهوری اسلامی ایران، امضاء شده

در صوفیا در تاریخ 19 نوامبر 2018 را تشویق می کنند. طرف ها توافق می کنند کلیه اقدامات لازم برای مذاکره و امضای تفاهم نامه جدید در زمینه ورزش پس از انقضای مدت یادداشت تفاهم همکاری میان وزارت جوانان و ورزش جمهوری بلغارستان و وزارت ورزش و جوانان جمهوری اسلامی ایران ، امضاء شده در صوفیا در تاریخ 30 جولای 2013 را به انجام برسانند.

بند 42

طرفها، اطلاعات و تجربیات در حوزه تربیت بدنی و ورزش را با یکدیگر مبادله خواهند کرد. مبادله مربیان و ورزشکاران از طریق سازمان های ورزشی و فدراسیون های ذی ربط درحالیکه شرایط و مسائل مالی این مبادلات توسط باشگاه های ورزشی و فدراسیون ها به صورت موردی، بصورت دوجانبه توافق می گردد، هماهنگ خواهد شد.

بند 43

طرفها با هدف تشویق همکاری بین سازمان های جوانان دو کشور، مشارکت جوانان در برنامه ها و ابتکارات رایج مربوط به جوانان را توسعه خواهند داد و از ایجاد بستر مناسب برای همکاری بین سازمان های غیر دولتی دو کشور در حوزه جوانان حمایت و فعالیت خواهند کرد. طرف ها بایکدیگر در زمینه برگزاری رویدادهای بین المللی در حوزه جوانان همکاری می نمایند.

فصل ششم: مقررات عمومی و مالی

بند 44

مبادله افراد مذکور در فصل یک این برنامه، براساس شرایط کلی زیر صورت می گیرد:

الف- طرفها، یک ماه قبل، برنامه بازدیدها، خلاصه اطلاعات بیوگرافی افراد مبادله شونده و نیز زبان های خارجی که قادر به تکلم به آنها هستند را به یکدیگر اطلاع می دهند؛

ب- طرف پذیرنده به موقع موافقت خود را با افراد اعزام شده، به طرف فرستنده اعلام می کند؛

پ- طرف فرستنده وسیله حمل و نقل و تاریخ رسیدن افراد را حداقل دو هفته قبل از اعزام آنها به طرف پذیرنده اطلاع می دهد.

بند 45

الف- در صورت برگزاري نمايشگاه، تبادل افراد و گروه‌هاي هنري براساس اين برنامه، طرف فرستنده مطالب لازم براي انتشار بروشور و همچنين تبليغات را سه ماه پيش از زمان گشايش نمايشگاه، براي طرف پذيرنده ارسال خواهد کرد.

ب- در صورتي که مقرر باشد اقلام نمايشگاهي بدون همراه ارسال شود، بايد حداقل ده روز پيش از گشايش نمايشگاه به کشور پذيرنده ارسال گردد.

بند 46

هزينه تهيه فيلم ها، ميكروفيلم ها و فتوکپي هاي اسناد فرهنگي و تاريخي بر عهده طرف درخواست کننده خواهد بود.

بند 47

مبادلاتي که براساس اين برنامه انجام مي‌شود، مطابق شرايط مالي زير خواهد بود:

الف- در صورت مبادله نوازندگان به صورت فردي يا گروهي، طرف پذيرنده عهده دار هزينه‌هاي اجاره سالن، چاپ پوستر، دعوتنامه و ساير هزينه‌هاي مرتبط با تبليغ برنامه‌ها و اجراها خواهد بود؛

ب- در صورت مبادله نمايشگاه ها براساس اين برنامه، طرف فرستنده هزينه‌هاي حمل و نقل و بيمه اقلام نمايشگاهي به پاي‌تخت طرف پذيرنده و باز گرداندن آنها به کشور مبدأ را خواهد پرداخت؛

پ- طرف پذيرنده هزينه‌هاي بيمه اقلام نمايشگاهي را در مدت برگزاري نمايشگاه پرداخت خواهد کرد و همچنين طرف پذيرنده هزينه‌هاي حمل و نقل داخلي، ترخيص گمرکي، اجاره سالن نمايشگاه، انتشار بروشور و مواد تبليغي را خواهد پرداخت. در صورتي که اقلام نمايشگاهي جزو ميراث ملي باشد، شرايط تبادل و چگونگي نگهداري آنها براساس توافق جداگانه‌اي تعيين خواهد شد.

بند 48

افراي که براساس فصل دوم اين برنامه مبادله مي‌شوند، بايد حداقل چهار ماه قبل از انجام سفر، توسط طرف فرستنده معرفي و مورد موافقت طرف پذيرنده قرار گيرند. پيشنهادهاي بايد شامل اطلاعاتي درباره مشخصات حرفه‌اي و طرح‌هاي کاري

نامزدها و میزان آشنایی آنها با زبان‌های خارجی باشد. پیشنهادها باید به زبان انگلیسی نوشته شود.

بند 49

طرف پذیرنده، دارندگان بورسیه را براساس این برنامه از پرداخت مالیات تحصیل، هزینه تأیید مدرک تحصیلی اخذ شده و هزینه اقامت معاف می‌کند و تسهیلات ذیل را برای آنان فراهم می‌نماید:

الف- بورسیه تحصیلی مطابق با مقررات محلی، اقامت در خوابگاه / کمپ‌های دانشجویی و استفاده از نهارخوری در قبال پرداخت هزینه‌ها؛

ب- دسترسی به کتابخانه، مرکز اسناد، آزمایشگاه‌ها.

بند 50

هریک از طرف‌ها، آن دسته از شهروندان طرف دیگر را که در راستای اجرای مفاد این برنامه به کشور دیگر سفر می‌کنند، از پرداخت هزینه اقامت یا تمدید مدت اقامت، معاف می‌کنند.

بند 51

هزینه سفر به و از پایتخت کشور پذیرنده برعهده طرف فرستنده یا فرد متقاضی و هزینه‌های سفر در داخل کشور که مرتبط با اجرای برنامه کاری یا آموزشی باشد، برعهده طرف پذیرنده خواهد بود.

بند 52

تمامی فعالیت‌هایی که براساس این برنامه پیش‌بینی شده‌اند، مطابق قوانین و مقررات دو کشور اجرا خواهند شد.

بند 53

هریک از طرف‌ها، براساس قوانین و مقررات داخلی خود، دسترسی افرادی را که براساس فصل دوم این برنامه مبادله شده‌اند به مؤسسات علمی و فرهنگی مرتبط و همچنین فعالیت‌های تحقیقاتی فراهم خواهند کرد.

بند 54

این برنامه مانع سایر ترتیبات و طرح‌ها برای مبادلات در حوزه آموزش، علوم و فرهنگ که می‌تواند علاوه بر موارد ذکر شده در این برنامه اجرا شوند، نخواهد بود.

بند 55

اتباع هریک از طرف‌ها، در مدتی که برای اجرای مفاد این برنامه در قلمرو طرف دیگر اقامت دارند، مطابق قوانین طرف پذیرنده از خدمات درمانی برخوردار خواهند بود.

بند 56

هرگونه اختلاف‌نظر درخصوص تفسیر و اجرای مفاد این برنامه، از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

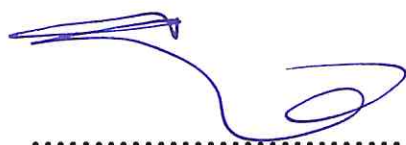
بند 57

این برنامه از تاریخ امضای طرف‌ها قابل اجراء بوده و برای مدت سه سال به اعتبار خود باقی خواهد ماند. در صورتی که هیچ‌یک از طرف‌ها حداقل شش ماه قبل از اتمام این برنامه بطور کتبی قصد خود را برای فسخ یا پایان یافتن برنامه حاضر بیان نکنند، این برنامه بطور موقت تا امضاء برنامه جدید تمدید خواهد شد مشروط بر آنکه از اتمام اعتبار آن بیش از یکسال نگذرد.

این برنامه شامل یک مقدمه و 57 بند در صوفیه در تاریخ 11 اکتبر 2022 میلادی برابر با 27 مهر 1401 شمسی هجری در دو نسخه به زبان‌های بلغاری، فارسی و انگلیسی امضاء گردید. هر سه متن دارای اعتبار یکسان می‌باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف نظر در تفسیر یا اجرای آن، نسخه انگلیسی آن ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران



.....
آقای سید محمد جواد رسولی

سفیر جمهوری اسلامی ایران

از طرف

دولت جمهوری بلغارستان



.....
خانم ولیسلاوا پترووا

معاون وزیر امور خارجه